

**Antje Damm**  
**Onko seitsemän paljon?**  
**44 kysymystä moniin vastauksiin**

Mitä onni on?  
Rakastavatko kaikki äidit pienokaisiaan?  
Pysyykö maailma aina olemassa?  
Sattuuko se, kun vanhenee?  
Mitä vauvat miettivät?  
Suunnitteleeko leppäkerttu, minne se lentää?  
Miksi pitää oppia?  
Mitä hyötyä on ideoista?  
Onko jokainen kaunis?  
Pitävätkö kasvit meistä?  
Joko pienestä näkee sen, mikä hänestä isona tulee?  
Ovatko etanat joskus surullisia?  
Miksi on sotia?  
Osaavatko kalat jutella?  
Onko enkeleitä olemassa?  
Kuka tarvitsee yötä?  
Miksi joka talven jälkeen tulee kevät?  
Olenko minä ainoa minä?  
Tiedämmekö ihan kaiken?  
Onko jokainen hyvä jossakin?  
Missä taivas loppuu?  
Aavistaako hanhi, miten sille käy?  
Mitä rakkaus on?

**Antje Damm**  
**Ist 7 viel?**  
**44 Fragen für viele Antworten**

Was ist Glück?  
Lieben alle Mütter ihre Kinder?  
Wird es die Erde immer geben?  
Tut alt werden weh?  
Was denken Babys?  
Plant der Maikäfer seinen Flug?  
Warum lernen wir?  
Wozu sind Ideen gut?  
Ist jeder schön?  
Mögen uns Pflanzen?  
Steht unser Leben von Anfang an fest?  
Sind Schnecken manchmal traurig?  
Warum gibt es Kriege?  
Können sich Fische was erzählen?  
Gibt es Engel?  
Kuka tarvitsee yötä?  
Warum folgt jedem Winter ein Frühling?  
Gibt es jeden nur 1-mal?  
Wissen wir wirklich alles?  
Kann jeder etwas besonders gut?  
Wo ist der Himmel zu Ende?  
Ahnt die Gans, was mit ihr passiert?  
Was ist Liebe?

## Finnisch

Miksi on niin monenlaista elämää?	Warum gibt es so viele verschiedene Lebew.?
Jääkö jokaisesta jälkiä?	Hinterlässt jeder Spuren?
Tapahtuuko ihmeitä?	Gibt es Wunder?
Miten me kaikki olemme samanlaisia?	Was ist bei allen gleich?
Mitä hyvää surussa on?	Wozu ist Traurigsein gut?
Kuka päättää sen, milloin elämme?	Wer bestimmt, wann wir leben?
Nukkuvatko puut?	Schlafen Bäume?
Miksi kasvamme?	Warum wachsen wir?
Mistä pelko tulee?	Woher kommt Angst?
Kuinka kauan kasvit elävät?	Wie lange leben Pflanzen?
Miksi niin moni sairastaa?	Warum werden manche krank?
Mistä ajatukset tulevat?	Woher kommen die Gedanken?
Onko muillakin planeetoilla elämää?	Gibt es Leben auf anderen Planeten?
Pärjätäänkö myös ilman sääntöjä?	Geht es auch ohne Regeln?
Näkevätkö eläimetkin unia?	Träumen Tiere auch?
Miksi kaikki eivät ole rikkaita?	Warum sind nicht alle reich?
Millaista on olla kuollut?	Wie es das, wenn man tot ist?
Miksi me näytämme niin erilaisilta?	Warum sehen wir so verschieden aus?
Mikä on kaunista?	Was ist schön?
Miksi me emme elä ikuisesti?	Warum leben wir nicht ewig?
Onko seitsemän paljon?	Ist 7 viel?

## Jälkisanat

Sain idean tähän kirjaan siitä, kun niin monta kertaa olen kokenut sen, miten tyttäreni esittävät minulle kysymyksiä, joihin en tiedä vastausta. Tällaisissa tilanteissa kehotan heitä pohtimaan vastausta itse. Nämä hetket ovat tavattoman jännittäviä ja merkityksellisiä. Hämmästyn aina uudestaan siitä, millaisella mielikuvituksella ja avoimuudella he tarttuvat tehtävään. Näin syntyy

hyvin tiiviitä, läheisiä ja luottamuksellisia keskusteluja, joista myös itse opin paljon. Mutta monesti nämä kysymykset tulevat väärään aikaan ja minä sanon vastaavani niihin myöhemmin; näin pakenen tilanteesta kenties tiedostamattani, koska minusta tuntuu, että minulta vaaditaan liikaa.

Olen kuitenkin sitä mieltä, että meidän aikuisten tulisi käyttää aikaa keskusteluun lasten kanssa sellaisistakin vaikeista asioista kuin elämä ja kuolema, taivas ja maa. Lapset vaativat meitä aina uudelleen tällaisiin keskusteluihin. He ovat erityisen kiinnostuneita juuri näistä kysymyksistä.

Pidän tätä kirjaa ensiaskeleena ”suurten” kysymysten maailmaan. Ei ole kysymys siitä, että meillä on valmiita vastauksia vaan siitä että keskustelemme etsien vastauksia. On myös kyse siitä, että otamme lapset vakavasti ja uskomme, että he kykenevät pohtimaan kaikkia mahdollisia aiheita. Lapset ovat filosofeja – jos vain sallimme sen.

**Antje Damm**  
**Ma 7 pir in?**  
**44 pirsan ji bo pir bersivan**

Bext çi ye?

Ma hemu dayik ji zariyên xwe hez dikin?

Ma diniya wê tim bimîne?

Kalbûn û pêrbûn ma diêşîne?

Pitik çi difikirin?

Ma kêzik beru ku bifirin difikirin?

Em ji bo çi fêr dibin?

Fikir hebûn ji bo çi bas e?

Ma herkes xweşik e?

Dar û gîya ji me hez dikin?

Jiyana îsanê ji destpêkê wî de diyar dibe?

Şeytanok jî carina bi xem dibin?

†ima şer heye?

Ma masî dikarin tişteki ji hevdi re bêjin?

**Antje Damm**  
**Ist 7 viel?**  
**44 Fragen für viele Antworten**  
**Moritz Verlag, Frankfurt am Main**

Was ist Glück?

Lieben alle Mütter ihre Kinder?

Wird es die Erde immer geben?

Tut alt werden weh?

Was denken Babys?

Plant der Maikäfer seinen Flug?

Warum lernen wir?

Wozu sind Ideen gut?

Ist jeder schön?

Mögen uns Pflanzen

Steht unser Leben von Anfang an fest?

Sind Schnecken manchmal traurig?

Warum gibt es Krieg?

Können sich Fische was erzählen?

Kurdisch

Melek hene?

Gibt es Engel?

Şev ji bo çi baş e?

Wozu ist die Nacht gut?

Çawa di dû her zivistan re biharek tê?

Warum folgt jedem Winter ein Frühling?

Di dinyê de du isanê tam bina hev hene?

Gibt es jeden nur 1-mal?

Rastî ma em her tiştî zanin?

Wissen wir wirklich alles?

Ma her mirov tişteki taybetî heye ku ew baş bike?

Kann jeder etwas besonders gut?

Sinorê ezmên li ku ye?

Wo ist der Himmel zu Ende?

Ma qaz dizane ku çi dike were serê wê?

Ahnt die Gans, was mit ihr passiert?

Evîn çi ye?

Was ist Liebe?

Li dinyê çawa ewqas pir heywan û daran û giyan cihê hene?

Warum gibt es so viele verschiedene Lebewesen?

Herkes li dû xwe şopekê berra dide?

Hinterlässt jeder Spuren?

Tiştên ecêb hene?

Gibt es Wunder?

Tiştên ku cem hemu îsanan mîna wekhev in çi ne?

Was ist bei allen gleich?

Feyde xembunê çi ye?

Wozu ist Traurigsein gut?

Kî qirarê dide ku em li kîjan demê û li kîjan sedsalê bijîn?

Wer bestimmt, wann wir leben?

Ma xewa daran jî tê?

Schlafen Bäume?

Em çima mezin dibin?

Warum wachsen wir?

Tirs ji ku tê?

Woher kommt Angst?

Umrê darûberan çiqas e?

Wie lange leben Pflanzen?

†ima îsan û heywan nexweş dibin?

Warum werden manche krank?

Fikir ji ku têne?

Woher kommen die Gedanken?

Jîyan li dinyayên din jî hene?

Gibt es Leben auf anderen Planeten?

Ma bê usûl û qeyde tişt dibin?

Geht es auch ohne Regeln?

Heywan jî xewnan dibînin?

Träumen Tiere auch?

†awa dibe ku îsan gî ne dewlemend in?

Warum sind nicht alle reich?

Dema ku tu mirî bî çawa dibe?

Wie ist das, wenn man tot ist?

†awa em gî ji hev cihê xuyan dikin?

Warum sehen wir so verschieden aus?

Başbûn çi ye?

Was ist schön?

Jiyana me çima tim dom nake?

Warum leben wir nicht ewig?

Ma heft pir in?

Ist 7 viel?

### Nachbemerkung

Min çima va pirtuka nivisandiye? Sebeba vê ew bû, ku her du keçikên min ji min cend pirs dikirin ku min nikanibû bersiva wana bidim. Ez vê çaxê dibêjim ku bila bi xwe bifikirin

Die Idee zu diesem Buch kam mir, weil ich es schon oft erlebt habe, dass meine beiden Töchter mir Fragen stellen, die ich nicht beantworten kann. Ich fordere sie dann auf,

kijan bersivan baş in. Vê demên ku zarok tiştan pirs dikin ji van re pir balkêş û mihim in. Ez hertim ecêb dimînim ku ciqas fikrên cuda cuda derdikevin holê û çawa zarok bê tirs difikirin. Van sohbetan me mezinan û zarokan pir nêzikê hev dikin û ez jî jê pir istifade dikim. Fakat pir caran jî wexta min tune ku ez bersivên van hemu pirsan bidim, û ez vana şunda lêdixim. Belki ku ez vana bê hemdê xwe red dikim, ji ber ku carina bersivdayina van pirsan ji min re pir dijwar tê.

Bi baweriya min divet ku cesaret û wextê me mezinan hebe, da ku em bikarin bi zariyên xwe re li ser pirsên dijwar wekî jîyan û mirin, ezman û dinya bipeyvin. Zarok dest ji van pirsan bernadin. Van tiştan bi taybetî pir meraq dikin. Ez vê pirtûkê weki deriyekî pirsên mezin dibînim. Bersivdayina van hemu pirsan ne armanca me ye, lê faqat li ser van pirsan lêkolin kirin û bi hev re têkilî kirin e. Esas mesele ew e ku qedr û qiymetekê bidî zarokan, da ku baweriya wan bi xwe hebe ku ser wan tiştan bi cesaret bifikirin. Zarok filosof in – ku meri wana serbest berde.

Zarok filosof in – ku meri wana serbest berde.

doch mal selber zu überlegen, welche Antworten es geben könne. Diese Momente sind überaus spannend und wichtig. Ich bin immer wieder erstaunt, mit welcher Phantasie und Unbekümmertheit sie darangehen. So entstehen Gespräche von grosser Dichte, Nähe und Vertrautheit, von denen auch ich profitiere. Oftmals kommen die Fragen aber auch zur falschen Zeit und ich vertröste die Kinder auf später und gehe ihnen so – vielleicht unbewusst – aus dem Weg, weil ich mich teilweise überfordert fühle.

Ich denke aber, dass wir Erwachsene uns die Zeit und den Mut nehmen sollten mit unseren Kindern über solch unerklärbare Dinge wie Leben und Tod, Himmel und Erde, zu reden. Kinder fordern das ja auch immer wieder ein.

Sie interessieren sich genau dafür ganz besonders.

Dieses Buch sehe ich als Einstieg in die Welt der „grossen“ Fragen. Dabei geht es nicht darum Antworten parat zu haben, sondern um das Gespräch, die Suche. Es geht darum die Kinder ernst zu nehmen und ihnen zuzutrauen, sich mit allen Themen auseinandersetzen zu können, Kinder sind Philosophen – wenn man sie lässt. Antje Damm

Kinder sind Philosophen – wenn man sie lässt!

**Antje Damm**  
**7 çok mu?**  
**Çok yanıtli 44 Soru**  
**Moritz Basımevi, Frankfurt am**  
**Main**

**Antje Damm**  
**Ist 7 viel?**  
**44 Fragen für viele Antworten**  
**Moritz Verlag, Frankfurt am Main**

Mutluluk nedir?

Was ist Glück?

Tüm anneler çocuklarını sever mi?

Lieben alle Mütter ihre Kinder?

Yeryüzünde yaşam sonsuz mudur?

Wird es die Erde immer geben?

Yaşlanmak acı verir mi?

Tut alt werden weh?

Bebekler ne düşünürler?

Was denken Babys?

Mutluluk böceği uçuşunu planlar mı?

Plant der Maikäfer seinen Flug?

Neden öğreniriz?

Warum lernen wir?

Düşünceler neden iyidir?

Wozu sind Ideen gut?

Herkes güzel midir?

Ist jeder schön?

Bitkiler bizi sever mi?

Mögen uns Pflanzen

Yaşamımız baştan kararlaştırılmış mıdır?

Steht unser Leben von Anfang an fest?

Salyangozların üzgünlük duyduğu olur mu?

Sind Schnecken manchmal traurig?

Neden savaş olur?

Warum gibt es Krieg?

Balıklar birbirlerine bir şeyler anlatırlar mı?

Können sich Fische was erzählen?



## Türkisch

Melekler gerçekten var mıdır?

Gibt es Engel?

Gece neye yarar?

Wozu ist die Nacht gut?

Neden her kışın ardından ilkbahar gelir?

Warum folgt jedem Winter ein Frühling?

Herkes/herşey 1 defalık mıdır?

Gibt es jeden nur 1-mal?

Gerçekten her şeyi biliyor muyuz?

Wissen wir wirklich alles?

Herkes özellikle bir şeyi daha iyi bilir mi?

Kann jeder etwas besonders gut?

Gökyüzü nerede biter?

Wo ist der Himmel zu Ende?

Kaz, kendisine ne yapılacağını farkına varır mı?

Ahnt die Gans, was mit ihr passiert?

Sevgi (aşk) nedir?

Was ist Liebe?

Doğada neden o kadar çok yaratık var?

Warum gibt es so viele verschiedene Lebewesen?

Herkes iz bırakır mı?

Hinterlässt jeder Spuren?

Mucize var mıdır?

Gibt es Wunder?

Herkeste aynı olan şey nedir?

Was ist bei allen gleich?

Üzülmenin neye yararı olur?

Wozu ist Traurigsein gut?

Ne zaman yaşayacağımıza kim karar verir?

Wer bestimmt, wann wir leben?

Ağaçlar uyur mu?

Schlafen Bäume?

## Türkisch

Neden büyürüz?

Warum wachsen wir?

Korku nerden gelir?

Woher kommt Angst?

Bitkiler ne kadar yaşarlar?

Wie lange leben Pflanzen?

Bazı insanlar neden hasta olur?

Warum werden manche krank?

Düşünceler nerden gelir?

Woher kommen die Gedanken?

Başka gezegenlerde yaşam var mıdır?

Gibt es Leben auf anderen Planeten?

Kuralsız yaşam olur mu?

Geht es auch ohne Regeln?

Hayvanlar rüya görür mü?

Träumen Tiere auch?

Neden herkes zengin değildir?

Warum sind nicht alle reich?

Ölünce ne olur?

Wie ist das, wenn man tot ist?

Neden herkesin görünümü başka başkadır?

Warum sehen wir so verschieden aus?

Güzel nedir?

Was ist schön?

Neden yaşamımız ölümsüz değil?

Warum leben wir nicht ewig?

7 çok mudur?

Ist 7 viel?

### **Nachbemerkung**

Böyle bir kitap yazma düşüncesi, iki kızımın bana sordukları soruları cevaplandırmakta çoğu kez zorlandığımdan kaynaklandı. O anlarda ben onlardan bu

Die Idee zu diesem Buch kam mir, weil ich es schon oft erlebt habe, dass meine beiden Töchter mir Fragen stellen, die ich nicht beantworten kann. Ich fordere sie dann auf,

soruların yanıtlarının ne olabileceğini kendilerinin bulmalarını isterim. Bu anlar çok heyecan verici ve önemli anlardır. Onların bu konulara ne büyük fantazi ve rahatlıkla yaklaştıklarını sürekli olarak gözlemlemiştir. Bu sayede oluşan sıkı sıkı, kişileri birbirine yaklaştıran ve birleştiren konuşmalardan ben de yararlanırım. Ama bu sorular çoğunlukla ters zamanlarda gelir ve ben de bu soruları o anda cevaplandırma gücünü kendimde göremediğimden olacak - belki de bilinç dışı - çocuklarımı soruları başka bir zamanda cevaplandırmak üzere avuturum. Biz yetişkinlerin, çocuklarımızın bu tür yaşam, ölüm, doğa ve toprak gibi açıklanması zor sorularını onlarla konuşabilmek için onlara zaman ayırmamız gerektiğini düşünürüm. Bu aslında onların en çok istediği bir şey. Bu kitapçığı bu "büyük" sorular dünyasına kendini açmada bir başlangıç olarak görüyorum. Ama bunda amaç, sorulara hazır cevaplar bulmak değil, cevapları karşılıklı diyalog içinde birlikte aramak. Esas olan çocukları daha ciddiye almak ve onların bütün konularda düşünce geliştirebileceklerine inanmak. Çocuklar bir filozoftur - eğer kendilerine izin verilirse. Antje Damm

Çocuklar bir filozoftur - eğer kendilerine izin verilirse!

doch mal selber zu überlegen, welche Antworten es geben könne. Diese Momente sind überaus spannend und wichtig. Ich bin immer wieder erstaunt, mit welcher Phantasie und Unbekümmertheit sie darangehen. So entstehen Gespräche von grosser Dichte, Nähe und Vertrautheit, von denen auch ich profitiere. Oftmals kommen die Fragen aber auch zur falschen Zeit und ich verträste die Kinder auf später und gehe ihnen so - vielleicht unbewusst - aus dem Weg, weil ich mich teilweise überfordert fühle.

Ich denke aber, dass wir Erwachsene uns die Zeit und den Mut nehmen sollten mit unseren Kindern über solch unerklärbare Dinge wie Leben und Tod, Himmel und Erde, zu reden. Kinder fordern das ja auch immer wieder ein. Sie interessieren sich genau dafür ganz besonders. Dieses Buch sehe ich als Einstieg in die Welt der „grossen“ Fragen. Dabei geht es nicht darum Antworten parat zu haben, sondern um das Gespräch, die Suche. Es geht darum die Kinder ernst zu nehmen und ihnen zuzutrauen, sich mit allen Themen auseinandersetzen zu können, Kinder sind Philosophen - wenn man sie lässt. Antje Damm

Kinder sind Philosophen - wenn man sie lässt!